

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang 1994/95

April 1995

HKB 402 Seminar Dalam Kesusasteraan Bandingan

Masa: [3 jam]

KERTAS PEPERIKSAAN INI MENGANDUNGI ENAM [6] SOALAN DI DALAM EMPAT [4] HALAMAN.

Jawab TIGA [3] soalan.

Semua soalan membawa nilai markah yang sama.

1. Bincangkan secara perbandingan isi dan bentuk pantun berkait "Kupu-Kupu terbang melintang..." dan pantun Perancis "Evening Harmony" oleh Baudelaire seperti yang terdapat dalam lampiran. Pada pendapat anda sejauh manakah karya "Evening Harmony" ada kaitannya dengan kisah cinta pengarangnya secara peribadi? Bincangkan.
2. Dengan merujuk kepada beberapa buah haiku oleh Basho dari Jepun dan beberapa buah karya Wang Wei atau Li Po dari China, bandingkan ciri-ciri keindahan dan kesan puisi Zen dengan puisi Taois. Anda boleh menggunakan karya-karya (dalam terjemahan Melayu) yang dilampirkan sebagai titik tolak perbincangan.
3. Bincangkan karya haibun (diari perjalanan) "The Narrow Road to the Deep North" dengan memberi perhatian khusus kepada kesan dukalara yang terdapat di dalamnya. Bandingkan kesan di dalam karya tradisional di atas dengan kesan dukalara yang terdapat di dalam novel Snow Country oleh penulis moden Yasunari Kawabata.
4. Bandingkan novel Heirs to the Past oleh Driss Chraïbi dari Moroko dengan drama A Portrait of the Artist as Filipino oleh Nick Joaquin dari Filipina dengan rujukan khas kepada:

- [a] persoalan pencarian dan/atau perwarisan identiti diri dan/atau budaya, dan
- [b] watak bapa atau kepala keluarga di dalam kedua-dua buah karya.
5. Bagaimanakah anda fahami dakwaan Connie di dalam novel A Woman Who Had Two Navels bahawa beliau mempunyai dua pusat?
Persoalan yang dihadapi oleh Connie nampaknya sama dengan persoalan yang dihadapi oleh Candida dan Paula di dalam A Portrait of the Artist as Filipino, namun penekanan dan penyelesaiannya adalah berbeza. Sejauh manakah pernyataan ini benar? Bincangkan.
6. Bandingkan secara kritis Gitanjali oleh Tagore dengan Javid Namah oleh Iqbal dengan memberi tumpuan kepada konsep Tuhan, konsep diri dan imejari yang ditonjolkan. Perbandingan anda mestilah dibuat dengan merujuk kepada tradisi kerohanian yang menunjangi karya-karya tersebut.

SOALAN NO.1

"KUPU-KUPU TERBANG MELINTANG"

Kupu-kupu terbang melintang
Terbang di laut di hujung karang
Hati di dalam menaruh bimbang
Dari dahulu sampai sekarang

Terbang di laut di hujung karang
Burung nasar terbang ke Bandan
Dari dahulu sampai sekarang
Banyak muda sudah kupandang

Burung nasar terbang ke Bandan
Bulunya leket jatuh ke Pattani
Banyak muda sudah kupandang
Tiada sama mudaku ini

Bulunya jatuh ke Pattani
Dua puluh anak merpati
Tiada sama mudaku ini
Sungguh pandai merujuk hati

EVENING HARMONY

Now every flower stem swings a censer chain
And every flower gives incense to the night.
Sounds, perfumes circle in the evening light.
Turning in langourous waltz, again, again;

And every flower gives incense to the night...
The violin trembles like a soul in pain.
Round goes the langourous waltz again, again,
The sky is like an altar, vast and bright.

The violin trembles like a soul in pain.
A sorrowing soul, that fears the unknown night.
The sky is like an altar, vast and bright.
In its own darkening blood the sun lies slain.

A sorrowing soul, that fears the unknown night,
Draws from the shining past what dreams remain.
Though in its darkening blood the sun lies slain,
Your memory, like a monstrance, brings me light.

(Baudelaire)

SOALAN NO. 2

Di atas ranting kering
Bertenggek si gagak
Senja musim gugur

(Basho)

Dalam hutan bambu yang tebal aku duduk sendiri
Nyaring aku menyanyi sambil memetik luteku
Hutan ini amat tebal tiada seorangpun yang tahu
Hanya bulan terang yang datang menyinariku.

(Wang Wei)

Di hadapan katilku cahaya bersinar
Kukira ia tempiasan salji di lantai
Bila kuangkat kepala, kulihat bulan yang terang
Bila kutunduk semula, aku mimpikan rumahku yang
jauh di mata

(Li Po)

-oooOOoooo-